

INTERCULTURAL MUSIC SERIES

CRISTO, SÁNAME/JESUS, HEAL ME/ NGÀI ƠI, CHỮA CON LÀNH

Spanish and English by Estela García-López
Vietnamese tr. by Ngọc Nguyễn Vũ and Paul Nguyễn

Estela García-López
Arr. by Rodolfo López
Acc. by Steve Grundy

INTRO *Gently* (♩ = ca. 94)

C G/C F/C C G/C F/C C

Keyboard

© 2003, 2006, 2008, Estela García. Published by Spirit & Song®, a division of OCP,
5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved. This edition © 2020.

REFRAIN



Bilingual *Cris - to, — sá - na - me. — Je - sus, — trans -*
English *Je - sus, — heal — me. — Je - sus, — trans -*
Español *Cris - to, — sá - na - me. — Cris - to, — trans -*
Vietnamese *Ngài oi, — chữa con lành. — Ngài oi, — phục*

C G/C F/C C G/B C



form — me. — *Cris - to, — re - nué - va - me. —*
 form — me. — *Je - sus, — re - new — me. —*
fór - ma - me. — Cris - to, — re - nué - va - me. —
hôi hôn con. — Chúa oi, xin — đổi mới cuộc đời. —

Em7 F Am Em Bb Fmaj7

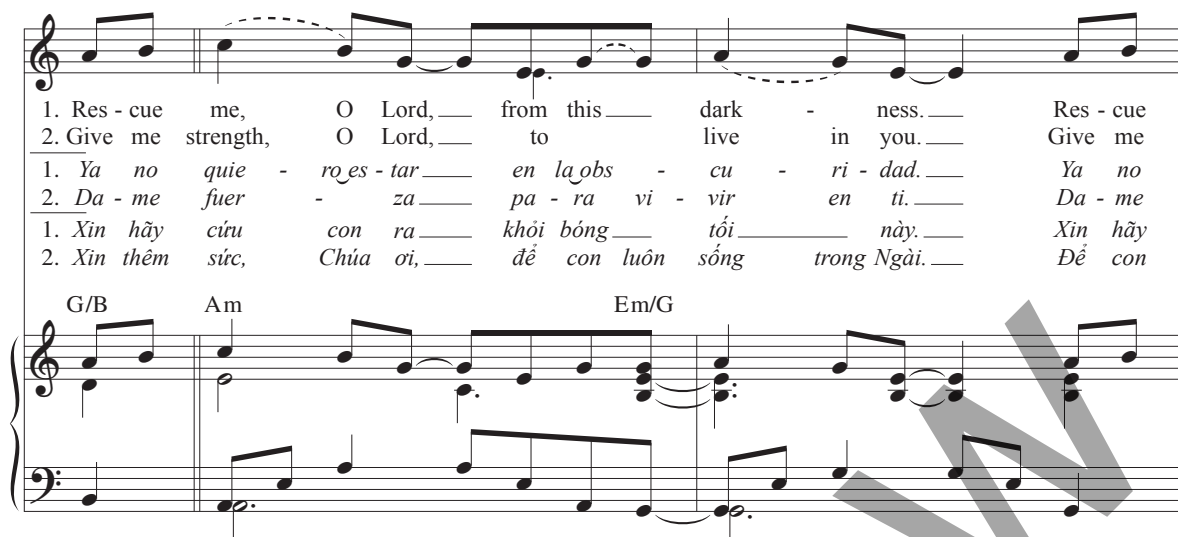


Je - sus, — I want to fol - low — you. —
 Je - sus, — I want to fol - low — you. —
Cris - to, — quie-ro se - guir - te. —
Từ đây — con xin theo bước chân — Ngài. —

Dm C/E F/G C G/C F/C C

to Verses

VERSES 1, 2

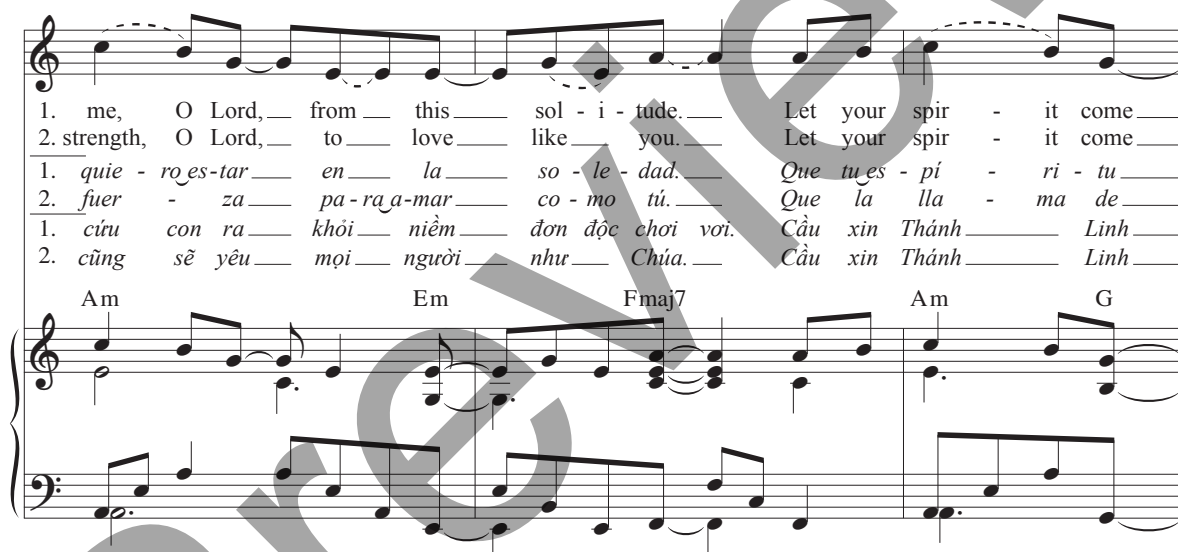


1. Res - cue me, O Lord, from this dark - ness. Res - cue
 2. Give me strength, O Lord, to live in you. Give me

1. *Ya no quie - ro es - tar en la obs - cu - ri - dad. Ya no*
 2. *Da - me fuer - za pa - ra vi - vir en ti. Da - me*

1. *Xin hãy cứu con ra khỏi bóng tối này. Xin hãy*
 2. *Xin thêm sức, Chúa ơi, để con luôn sống trong Ngài. Để con*

G/B Am Em/G

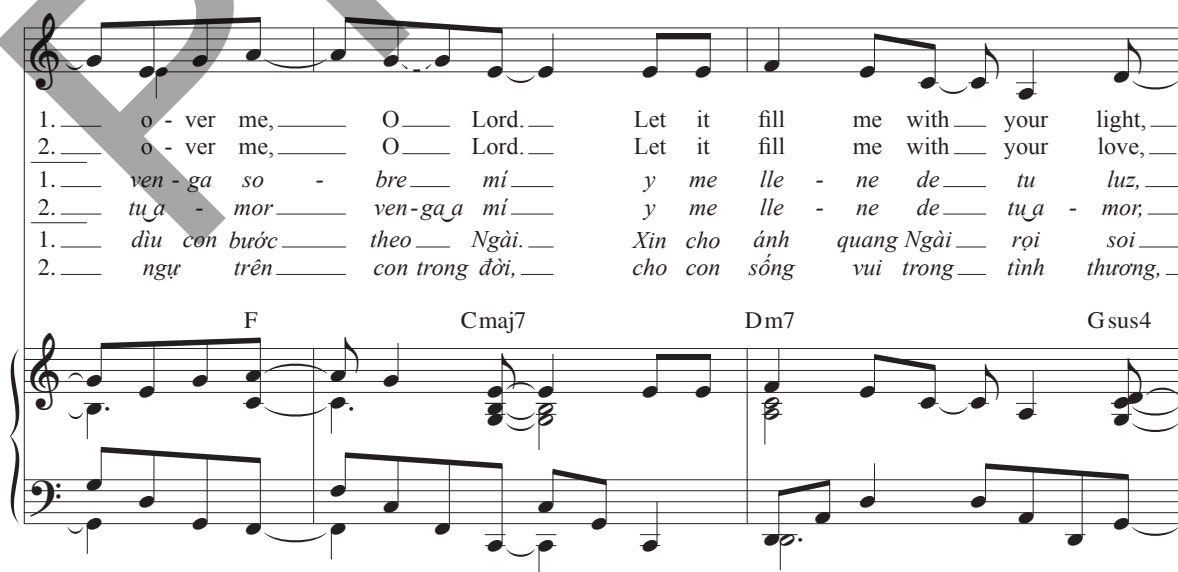


1. me, O Lord, from this sol - i - tude. Let your spir - it come
 2. strength, O Lord, to love like you. Let your spir - it come

1. *quie - ro es - tar en la so - le - dad. Que tu es - pí - ri - tu*
 2. *fuer - za pa - ra a - mar co - mo tú. Que la lla - ma de*

1. *cứu con ra khỏi niềm đơn độc chơi vơi. Cầu xin Thánh Linh*
 2. *cũng sẽ yêu mọi người như Chúa. Cầu xin Thánh Linh*

Am Em Fmaj7 Am G



1. o - ver me, O Lord. Let it fill me with your light,
 2. o - ver me, O Lord. Let it fill me with your love,

1. *ven - ga so - bre mí y me lle - ne de tu luz,*
 2. *tu a - mor ven - ga a mí y me lle - ne de tu a - mor,*

1. *điêu con bước theo Ngài. Xin cho ánh quang Ngài rọi soi*
 2. *ngư trên con trong đời, cho con sống vui trong tình thương,*

F Cmaj7 Dm7 Gsus4

Cristo, Sáname/Jesus, Heal Me/Ngài Ơi, Chữa Con Lành

D.S.

1. ___ ♪ fill me with ___ your light. ___
 2. ___ ♪ fill me with ___ your love. ___
 1. ___ me lle - ne de ___ tu luz. ___
 2. ___ me lle - ne de ___ tu a - mor. ___
 1. ___ nơi tâm hồn con, ___ Chúa ơi. ___
 2. ___ ♪ trong tình thương, ___ Chúa ơi. ___

D.S.

VERSE 3

3. I will praise you for ___ your mer - cy and love. I will praise you for ___ your kind -
 3. Go - za - ré de tu ___ a - mor ___ y bon - dad. Go - za - ré de tu ___ com - pa - sión. ___
 3. Miêng con sẽ hát khen ___ lòng thương ___ xót của Ngài. Ôn phúc Chúa trao ban, ___ lòng Ngài ___

3. - ness and grace. ___ When I call your name, ___ you lis - ten, you con - sole ___
 3. ___ Al lla - mar - te me ___ es - cu - chas, me con - sue -
 3. ___ ôi từ nhân. ___ Ngài nâng đỡ lắng nghe ___ lời con ___ khi con khẩn cầu ___

3. me. You are mer - ci - ful, O Lord,
 3. - las. Gran - de es tu bon - dad.
 3. xin, luôn xót thương, luôn rộng ban,

Dm7 Gsus4 G

3. mer - ci - ful, O Lord.
 3. Gran - de es tu bon - dad.
 3. luôn quảng đại thứ tha.

Bb F/A G A7 to Final Refrain

FINAL REFRAIN

Bilingual Cris - to, sa - na - me. Je - sus, trans -
 English Je - sus, heal me. Je - sus, trans -
 Español Cris - to, sa - na - me. Cris - to, trans -
 Vietnamese Ngài ơi, chữa con lành. Ngài ơi, phục

D A/D G/D D A/C# D

form me. Cris - to, re - nué - va - me.
 form me. Je - sus, re - new me.
 fôr - ma - me. Cris - to, re - nué - va - me.
 hỏi hồn con. Chúa ơi, xin đổi mới cuộc đời.

F#m7 G Bm F#m C Gmaj7

Je - sus, I want to fol - low you.
 Je - sus, I want to fol - low you.
 Cris - to, quie - ro se - guir te.
 Từ đây con xin theo bước chân Ngài.

Em D/F# G/A D

A/D G/D D A/D G/D D

Cristo, Sáname/Jesus, Heal Me/ Ngài Oi, Chữa Con Lành

SOLO INSTRUMENT in C

Estela García-López

Arr. by Scott Soper

INTRO *Gently* (♩ = ca. 94) § REFRAIN

4

to Verses

VERSES 1, 2

D.S.

VERSE 3

to Final Refrain

FINAL REFRAIN

2

Cristo, Sáname/Jesus, Heal Me/ Ngài Oi, Chữa Con Lành

(Guitar/Vocal)

Spanish and English by Estela García-López
Vietnamese tr. by Ngọc Nguyễn Vũ and Paul Nguyễn

Estela García-López
Arr. by Rodolfo López

INTRO *Gently* (♩ = ca. 94)

C G/C F/C C G/C F/C C

(Kbd)

REFRAIN

C G/C F/C C G/B C

Melody

Bilingual *Cris - to, sá - na - me. Je - sus, trans -*
English *Je - sus, heal me. Je - sus, trans -*
Español *Cris - to, sá - na - me. Cris - to, trans -*
Vietnamese *Ngài oi, chữa con lành. Ngài oi, phục*

Tenor (8vb)

Alto Harmony

Em7 F Am Em B♭ Fmaj7

form me. *Cris to, re - nué - va - me.*
form me. *Je - sus, re - new me.*
fór - ma - me. Cris to, re - nué - va - me.
hôi hôn con. Chúa ơi, xin đổi mới cuộc đời.

Dm C/E F/G C G/C F/C C to Verses

Je - sus, I want to fol - low you.
Je - sus, I want to fol - low you.
Cris to, quie - ro se - guir - te.
Từ đây con xin theo bước chân Ngài.

© 2003, 2006, 2008, Estela García. Published by Spirit & Song®, a division of OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Note: Because Vietnamese is a tonal language of five pitches, and the meanings of words change when the pitches rise or fall, some Vietnamese choir directors prefer to have the text sung only with the melody, while the other vocal harmony parts hum or “oo.” Still other choir directors may have the full SATB choir sing the text. Confer with your local Vietnamese choir director to learn what is preferred.

Optional descant part (87499) available online. Visit ocp.org.

VERSES 1, 2



1. Res - cue me, O Lord, ___ from this ___ dark - ness. ___ Res - cue me, O Lord, ___
 2. Give me strength, O Lord, ___ to live in you. ___ Give me strength, O Lord, ___
 1. *Ya no quie - ro es - tar ___ en la obs - cu - ri - dad. ___ Ya no quie - ro es - tar ___*
 2. *Da - me fuer - za ___ pa - ra vi - vir en ti. ___ Da - me fuer - za ___*
 1. *Xin hãy cứu con ra ___ khỏi bóng ___ tối ___ này. ___ Xin hãy cứu con ra ___*
 2. *Xin thêm sức, Chúa ơi, ___ để con luôn sống trong Ngài. ___ Để con cũng sẽ yêu ___*



1. ___ from ___ this ___ sol - i - tude. ___ Let your spir - it come ___ o - ver me, ___ O ___ Lord. ___
 2. ___ to ___ love ___ like ___ you. ___ Let your spir - it come ___ o - ver me, ___ O ___ Lord. ___
 1. ___ *en ___ la ___ so - le - dad. ___ Que tu es - pi - ri - tu ven - ga so - bre mí ___*
 2. ___ *pa - ra a - mar ___ co - mo tú. ___ Que la lla - ma de tu a - mor ven - ga a mí ___*
 1. ___ *khỏi ___ niềm ___ đơn độc chơi vơi. Cầu xin Thánh ___ Linh ___ điu con bước theo ___ Ngài. ___*
 2. ___ *mọi ___ người ___ như ___ Chúa. ___ Cầu xin Thánh ___ Linh ___ ngự trên ___ con trong đời, ___*



1. ___ Let it fill me with ___ your light, ___ ♪ fill me with ___ your light. ___
 2. ___ Let it fill me with ___ your love, ___ ♪ fill me with ___ your love. ___
 1. ___ *y me lle - ne de ___ tu luz, ___ me lle - ne de ___ tu luz. ___*
 2. ___ *y me lle - ne de ___ tu a - mor, ___ me lle - ne de ___ tu a - mor. ___*
 1. ___ *Xin cho ánh quang Ngài ___ rọi ___ soi ___ nơi tâm hồn con, ___ Chúa ơi. ___*
 2. ___ *cho con sống vui trong ___ tình thương, ___ ♪ trong tình thương, ___ Chúa ơi. ___*

VERSE 3



3. I will praise you for ___ your mer - cy and love. I will praise you for ___ your kind -
 3. *Go - za - ré de tu ___ a - mor ___ y bon - dad. Go - za - ré de tu ___ com - pa - sión. ___*
 3. *Miệng con sẽ hát khen ___ lòng thương ___ xót của Ngài. On phúc Chúa trao ban, ___ lòng ___ Ngài ___*



3. - ness and grace. _ When I call your name, ___ you lis - ten, you con - sole ___ me. ___ You are
 3. ___ *Al lla - mar - te me ___ es - cu - chas, me con - sue - las. ___ †*
 3. ___ *ôi từ nhân. ___ Ngài nâng đỡ lắng nghe ___ lời con ___ khi con khẩn cầu ___ xin, ___ ♪ luôn*



3. mer - ci - ful, ___ O Lord, ___ mer - ci - ful, ___ O Lord. ___
 3. *Gran - de es tu ___ bon - dad. ___ Gran - de es tu ___ bon - dad. ___*
 3. *xót thương, luôn ___ rộng ban, ___ luôn quảng đại ___ thứ tha. ___*

FINAL REFRAIN

Melody

D A/D G/D D A/C# D

Bilingual *Cris - to, sa - na - me. Je - sus,*
 English *Je - sus, heal me. Je - sus,*
 Español *Cris - to, sa - na - me. Cris - to,*
 Vietnamese *Ngài ời, chữa con lành. Ngài ời,*

Harmony

F#m7 G Bm F#m

trans - form me. *Cris - to, re -*
 trans - form me. *Je - sus, re -*
trans - fôr - ma - me. Cris - to, re -
phục hồi hồn con. Chúa ời, xin đổi

C Gmaj7 Em D/F# G/A D

nué - va - me. Je - sus, I want to fol - low you.
new me. Je - sus, I want to fol - low you.
nué - va - me. Cris - to, quie - ro se - guir te.
mới cuộc đời. Tir đây con xin theo bước chân Ngài.

A/D G/D D A/D G/D D

A/D Cmaj7 Cmaj7 Em/G

F/C Fmaj7 G/C G/C G/D

CRISTO, SÁNAME/JESUS, HEAL ME/NGÀI ƠI, CHỮA CON LÀNH

Estela García-López

Refrain

Bilingual Cris - to, Je - sus, trans-
 English Je - sus, me. Je - sus, trans-
 Español Cris - to, Cris - to, trans-
 Vietnamese Ngài Ơi, Ngài Ơi, phục

form me. re - nue - va - me.
 form me. re - new me.
 fór - ma - me. re - nue - va - me.
 hổi hồn con. Chúa Ơi, xin đời mới cuộc đời.

Je - sus, I want to fol - low you.
 Cris - to, I want to fol - low you.
 Từ đây quíe-ro se - guir - te.
 con xin theo bước chân Ngài.

Verses 1, 2

1. Res-cue me, O Lord, from this dark - ness. Res-cue
 2. Give me strength, O Lord, to live in you. Give me
 1. Ya no quíe-ro es-tar en la obs - cu - ri - dad. Ya no
 2. Da - me fuer - za pa - ra vi - vir en ti. Da - me
 1. Xin hãy cứu con ra khỏi bóng tối này. Xin hãy
 2. Xin thêm sức, Chúa Ơi, để con luôn sống trong Ngài. Để con

Text: Spanish and English, Estela García-López; Vietnamese tr., Ngọc Nguyễn Vũ and Paul Nguyễn.
 Text and music © 2003, 2006, 2008, Estela García.
 Published by Spirit & Song®, a division of OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

CRISTO, SÁNAME/JESUS, HEAL ME/NGÀI ƠI, CHỮA CON LÀNH (cont.)

1. me, O Lord, from this sol - i - tude. Let your
 2. strength, O Lord, to love you. Let your
 1. quíe - ro es - tar en pa - ra - mar la so - le - dad. Que tu es -
 2. fuer - za pa - ra khỏi niềm đơn độc chơi vơi. Que la
 1. cũng sẽ yêu mọi người như Chúa. Cầu xin
 2. Cầu xin

1. spir - it come o - ver me, O Lord. Let it fill me with
 2. spir - it come o - ver me, O Lord. Let it fill me with
 1. pí - ri - tu ven - ga so - bre mí y me lle - ne de
 2. Ila - ma de tu a - mor ven - ga a mí y me lle - ne de
 1. Thánh Linh điu con bước theo Ngài. Xin cho ánh quang Ngài
 2. Thánh Linh ngự trên con trong đời, cho con sống vui trong

to Refrain

1. your light, 7 fill me with your light.
 2. your love, 7 fill me with your love.
 1. tu luz, me lle - ne de tu luz.
 2. tu a - mor, me lle - ne de tu a - mor.
 1. rọi soi nơi tâm hồn con, Chúa Ơi.
 2. tinh thương, 7 trong tình thương, Chúa Ơi.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

CRISTO, SÁNAME/JESUS, HEAL ME/NGÀI ƠI, CHỮA CON LÀNH (cont.)

Verse 3



3. I will praise you for your mer - cy and love. I will
 3. Go - za - ré de tu a - mor y bon - dad. Go - za -
 3. Miệng con sẽ hát khen lòng thương xót của Ngài. Ơn phúc



3. praise you for your kind - ness and grace. When I
 3. ré de tu com - pa - sión. Ai là -
 3. Chúa trao ban, lòng Ngài ôi từ nhân. Ngài nâng



3. call your name, you lis - ten, you con - sole
 3. mar - te me es - cu - chas, me con - sue -
 3. đỡ lắng nghe lời con khi con khẩn cầu



3. me. You are mer - ci - ful, O Lord,
 3. - las. † Gran - de es tu bon - dad.
 3. xin, † luôn xót thương, luôn rộng ban,

to Refrain



3. mer - ci - ful, O Lord.
 3. Gran - de es tu bon - dad.
 3. luôn quang đại thứ tha.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

